

**СОДЕРЖАНИЕ** журнала «*Международный аспирантский вестник*» № 3,  
2024

- Н. Н. Рогозная, Ф. Ч. Гахраманова.** Кластерный метод описания фонем как способ преодоления интерференции в речи азербайджанцев
- С. А. Хавроница, Чжан Ифань.** К вопросу об учете гендерных различий при обучении китайских студентов русской интонации
- Анрианантенаина Тулудзанахари.** Преподавание русского языка на Мадагаскаре: история и современность
- Чжан Шань.** Трудности в обучении китайских студентов русской общественно-политической терминологии
- Ду Цуйфан.** Концепт «бедность» в современном китайском русскоязычном медиадискурсе
- Инанлугарехджалу Арезу.** Эволюция понятия «забота» в русском и основных индоевропейских языках
- Ян Ли.** Лингвокультурный типаж «русские» в китайском языковом сознании
- Мохаммад Реза Мохаммади, Фатэмэ Джафари.** Базовые методические термины в русском языке и их эквиваленты в персидском языке
- Хади Бахарлу, Махбубех Алияри Шорехдели, Махди Шоджаи.** Структурно-семантический анализ авиационных терминов в русском и персидском языках
- Лю Сяои, П. А. Катышев.** Факторы реализации деривационного потенциала знаменательных одиночных слов
- Н. Н. Скворцова, Чао Чэньяо.** Типология автосемантических фрагментов художественного текста
- Рить Альрхаль, А. В. Григорьев.** Семантика форм родительного падежа в тексте романа Михаила Булгакова «Мастер и Маргарита»
- Ройа Азади, Алиреза Валипур.** Сравнительный анализ суперсегментных единиц в русском и персидском языках на основе ошибок при произнесении иранскими студентами пятой интонационной конструкции (ИК-5)

***Ключевые слова и аннотации статей, размещенных в журнале  
«Международный аспирантский вестник» № 3, 2024***

**Н. Н. Rogoznaia, F. Ch. Gakhramanova.** Кластерный метод описания фонем как способ преодоления интерференции в речи азербайджанцев

Интерференция, фонологическая интерференция, система гласных Я1 и Я2, фонема, аллофон, фонологический кластер, конвергентно-дивергентное преобразование.

DOI: 10.37632/PI.2024.96.37.001

В статье предпринята попытка описания сопоставительной билингвальной модели «азербайджанский язык – русский язык». В работе рассматривается интерференция парадигматического уровня, выражающаяся в недифференцированности аллофонов в русской речи азербайджанцев (РРА). Предлагается новая модель анализа интерферентных особенностей, возникающих в РРА, включающая в себя фонологические сети, фонологический кластер фонем, взаимодействие аллофонов, конвергентно-дивергентное аллофонное преобразование фонем. Описываемая модель может быть использована при построении вводно-фонетического курса РКИ на начальном этапе обучения, а также корректировочного курса на среднем и продвинутом этапах обучения. Кроме этого, с помощью данной модели обучаемый может совершенствовать произносительные навыки самостоятельно.

**N. N. Rogoznaia, F. Ch. Gakhramanova.** CLUSTER METHOD OF PHONEME DESCRIPTION AS A WAY TO OVERCOME INTERFERENCE IN AZERBAIJANIS' RUSSIAN SPEECH

Interference, phonological interferences, vowel system L1 and L2, phoneme, allophone, phonological cluster, convergent-divergent transformation.

The article attempts to describe the comparative bilingual model "The Azerbaijani language – The Russian language". The paper considers the interference of the paradigmatic level, which is expressed in the insufficient differentiation of allophones in the Russian speech of Azerbaijanis (RSA). A new model for analysing interference features arising in RSA is proposed, including phonological networks, the phonological cluster of phonemes, the allophone interaction and the convergent-divergent allophonic transformation of phonemes. The described model can be used when developing the introductory phonetic course of Russian as a foreign language at the initial stage of learning, as well as the correctional course at the intermediate and advanced stages of learning. Moreover, using this model the learner can improve pronunciation skills independently.

**С. А. Хавронина, Чжан Ифань.** К вопросу об учете гендерных различий при обучении китайских студентов русской интонации

Интонация, интонационная конструкция, смысловоразличительная функция, отклонение от интонационной нормы, гендерные различия, гендерные стереотипы, интонационные навыки, коррекция и автоматизация навыков.

DOI: 10.37632/PI.2024.41.47.002

В последние десятилетия в гуманитарных науках активно обсуждаются проблемы гендерности – совокупности социально-культурных норм поведения, в том числе речевого поведения, которое общество предписывает людям в зависимости от пола. Гендерные различия проявляются в разных сферах и ситуациях, они оказываются актуальными и в такой области, как преподавание иностранных языков. Статья посвящена описанию и анализу проявления гендерных различий в процессе освоения китайскими студентами русской интонации. Приводятся примеры интонационных ошибок, допускаемых студентами-юношами и студентками-девушками; указываются причины ошибок биологического (природного) и социального характера; ставится вопрос об учете гендерных различий при обучении интонации и в преподавании русского языка китайским студентам в целом.

**S. A. Khavronina, Zhang Yifan. ON THE ISSUE OF CONSIDERING GENDER DIFFERENCES IN TEACHING RUSSIAN INTONATION TO CHINESE STUDENTS**

Intonation, intonation construction, meaning-distinguishing function, deviation from the intonation norm, gender differences, gender stereotypes, intonation skills, correction and automation of skills.

In recent decades, the humanities have been actively discussing the problems of gender – a set of socio-cultural norms of behavior, including speech behavior, which society prescribes to people depending on their sex. Gender differences manifest themselves in different spheres and situations, they turn out to be relevant in such a field as foreign language teaching. This article talks about the manifestation of gender differences in the process of mastering Russian intonation by Chinese students; gives examples of intonation errors made by male and female students; points out the reasons for errors of biological (natural) and social nature; raises the question of taking gender differences into account when teaching intonation and teaching Russian to Chinese students in general.

**Андреантенаина Тулудзанахари. Преподавание русского языка на Мадагаскаре: история и современность**

Преподавание РКИ, русский язык на Мадагаскаре, история преподавания РКИ, развитие обучения РКИ, малагасийский учащийся.

DOI: 10.37632/PI.2024.91.36.003

В статье рассматриваются история и современное состояние преподавания РКИ на Мадагаскаре носителям малагасийского языка. В результате анализа автор приходит к выводу, что преподавание русского языка на Мадагаскаре имеет хорошую перспективу при улучшении условий преподавания и совершенствовании самого процесса обучения.

**Andriananthenaina Tuludzanahari. RUSSIAN LANGUAGE TEACHING IN MADAGASCAR: HISTORY AND MODERNITY**

RFL teaching, Russian language in Madagascar, the history of RFL teaching, development of RFL teaching, Malagasy student.

The article examines the history and current state of teaching Russian as a foreign language in Madagascar. As a result of the data analysis, it is concluded that Russian language teaching in Madagascar has a promising future if the teaching conditions are improved and the teaching process itself is improved.

**Чжан Шань.** Трудности в обучении китайских студентов русской общественно-политической терминологии

РКИ, китайские студенты, русская общественно-политическая терминология, трудности в обучении терминологии, типичные ошибки.

DOI: 10.37632/PI.2024.77.44.004

Русская общественно-политическая терминология является непосредственным отражением социальных изменений и политической обстановки в России, а также важным аспектом при изучении русского языка. В статье на основе исследований, посвященных изучению общественно-политической терминологии в китайской аудитории, и опроса студентов анализируются трудности и ошибки в этой сфере и предлагаются пути решения данной проблемы.

**Zhang Shan. DIFFICULTIES IN TEACHING RUSSIAN SOCIO-POLITICAL TERMINOLOGY TO CHINESE STUDENTS**

Teaching Russian as a Foreign Language, Chinese students, Russian socio-political terminology, learning difficulties, typical mistakes.

Russian socio-political terminology is a direct reflection of social changes and political environment in Russia and an important part of Russian language learning. In this article, based on the survey and research of Chinese students' learning of socio-political terminology in Chinese universities, we analyze the difficulties and mistakes in learning socio-political terminology and suggest appropriate ways to solve this problem.

**Ду Цуйфан.** Концепт «бедность» в современном китайском русскоязычном медиадискурсе

Концепт, концепт «бедность», концепт «богатство», метафора, метафорическая модель.

DOI: 10.37632/PI.2024.33.70.005

В статье рассматривается концепт «бедность», представленный средствами русского языка, а также репрезентация проблематики ликвидации бедности в русскоязычных СМИ Китая. Теоретическую основу исследования составили лингвистические теории концепта и дискурса, семасиологическая теория языковой образности, когнитивная теория метафоры. На материале современных русскоязычных китайских газеты «Жэньминь жибао» и журнала «Китай» анализируются лексические единицы в структуре языковых элементов текста, отражающие особенности вербального выражения концептуальной оппозиции «бедность – богатство»; рассматривается функционирование данных концептов в современном медиадискурсе. В результате анализа единиц лексических полей «бедность» и «богатство» выявлено, что в статьях СМИ используются различные виды концептуальных метафор для характеристики благосостояния человека и общества, из которых наиболее распространены военная, растительная и метафора пути. Установлено, что концептуальная оппозиция «бедность – богатство» в медиапространстве китайских газет имеет множественные способы прямого и образного выражения и проявляет яркие китайские национальные особенности, отражающие менталитет народа.

**Du Cuifang.** THE CONCEPT "POVERTY" IN MODERN CHINESE RUSSIAN-LANGUAGE MEDIA DISCOURSE

Concept, concept "poverty", concept "wealth", metaphor, metaphorical model.

This article examines the concept of Poverty, presented in the Russian language, as well as the representation of the issue of poverty eradication in the Russian-language media in China. The theoretical basis of the study was the linguistic theories of concept and discourse, the semasiological theory of linguistic imagery, and the cognitive theory of metaphor. Based on the material of modern Russian-language Chinese newspaper "People's Daily" and magazine "China", lexical units in the structure of linguistic elements of the text are analyzed, reflecting the features of the verbal expression of the conceptual opposition "Poverty – Wealth"; The functioning of these concepts in modern media discourse is considered. As a result of the analysis of the units of the lexical field "Poverty" and "Wealth", various metaphors are used in newspaper articles, such as a military metaphor, a plant metaphor, path metaphors, and figurative expressions about poverty are also presented. It has been established that the concept of Poverty – Wealth, which is represented in the media space of Chinese media, has multidimensional meanings and manifests bright Chinese national characteristics and the mentality of the people.

**Инанлугарехджалу Арезу.** Эволюция понятия «забота» в русском и основных индоевропейских языках

Понятие «забота», эволюция, аксиологическое значение, коннотация, индоевропейские языки.

DOI: 10.37632/PI.2024.27.33.006

В статье исследуются этимология и эволюция понятия «забота» в русском и основных индоевропейских языках. Для последних характерна смена коннотативного значения. Если ранее слова, связанные с понятием «забота», несли в себе оттенок печали, утраты, возможной потери, то по мере развития принципов гуманизма в обществе происходила трансформация смысла этого понятия в сторону положительного восприятия и аксиологическая переоценка самого слова. Широкое использование понятия в обиходном русском языке, не связанное с официально-деловым лингвистическим дискурсом, свидетельствует о том, что «забота» является одним из цивилизационных, глубинных языковых концептов русского народа.

**Inanlugarehjalü Arezu.** THE EVOLUTION OF THE CONCEPT OF "CARE" IN THE RUSSIAN LANGUAGE AND THE MAIN INDO-EUROPEAN LANGUAGES

The concept of "care", evolution, axiological meaning, connotation, Indo-European languages.

The article examines the etymology and evolution of the concept of "care" in the Russian language and the main Indo-European languages. The latter is characterized by a change in connotative meaning. If earlier the concepts associated with "care" meant something annoying, negative, associated with sadness, loss, risk of loss, then as the principles of humanism developed in society, the meaning of this concept was replaced by a positive, socially encouraged one, and an axiological reassessment of the word itself took place. The widespread use of the concept in colloquial Russian, not linked to official business linguistic discourse, indicates that the notion of "care" constitutes one of the deep-seated linguistic concepts within the Russian civilization.

**Ян Ли.** Лингвокультурный типаж «русские» в китайском языковом сознании

Лингвокультурный типаж, русские, понятие, образ, ценность.

DOI: 10.37632/PI.2024.67.98.007

В статье анализируется образ русских в китайской культуре на основе различных материалов на китайском языке. Целью исследования является моделирование лингвокультурного типажа «русские» в китайской культуре и устранение коммуникативных барьеров, вызванных языковыми и культурными различиями. Автором проанализированы понятийные, образные и оценочные характеристики рассматриваемого типажа. В качестве

аналитических материалов использовались словари, корпус китайского языка и результаты опроса.

**Yang Li. LINGUACULTURAL PERSONALITY TYPE "RUSSIANS" IN CHINESE LINGUISTIC CONSCIOUSNESS**

Linguacultural type, Russians, concept, image, value.

This article analyzes the image of Russians in Chinese culture based on various materials in Chinese. The purpose of the study is to model the Linguacultural personality type "Russians" in Chinese culture and to eliminate communicative barriers caused by linguistic and cultural differences. To achieve this goal, we analyzed the conceptual, figurative and evaluative characteristics of the considered type.

**Мохаммад Реза Мохаммади, Фатэмэ Джафари.** Базовые методические термины в русском языке и их эквиваленты в персидском языке

Методический термин, базовый термин, эквивалент, русский язык, персидский язык.

DOI: 10.37632/PI.2024.28.15.008

Статья посвящена анализу базовых методических терминов в русском языке и их эквивалентов в персидском языке. Рассматривается проблема отсутствия специальных русско-персидских словарей по методике преподавания русского языка.

**Mohammad Reza Mohammadi, Fatame Jafari. BASIC EDUCATIONAL TERMS OF RUSSIAN LANGUAGE AND THEIR EQUIVALENTS IN PERSIAN**

Educational term, basic term, equivalent, Russian language, Persian language.

The article is devoted to the analysis of basic methodological terms in the Russian language and their equivalents in the Persian language. The problem of the lack of special Russian-Persian dictionaries according to the methodology of teaching the Russian language is considered.

**Хади Бахарлу, Махбубех Алияри Шорехдели, Махди Шоджаи.** Структурно-семантический анализ авиационных терминов в русском и персидском языках

Авиационная терминология, структурный анализ, когнитивный анализ, термин, русский язык, персидский язык.

DOI: 10.37632/PI.2024.88.16.009

В статье рассматриваются особенности русской и персидской авиационной терминологии с семантической и структурной точек зрения. На основе составленного авторами корпуса, включающего 1456 частотных терминов, собранных из разных авиационных источников (книг, учебников и статей) с помощью программного обеспечения AntConc, проведен структурно-семантический анализ. В результате сделаны выводы о заметной роли общенаучных и межнаучных терминов в данной терминологической системе, что объясняется междисциплинарным характером авиационной науки и сложностью авиационной технологии. С семантической точки зрения отмечена когнитивная модель сравнения летательных аппаратов с птицами и полета с плаванием. С точки зрения структуры анализ показал, что авиационные термины в основном образуются синтаксическим способом. В целом можно сделать вывод, что между структурными и когнитивными особенностями данных терминосистем в русском и персидском языках обнаруживается больше сходства, чем различий.

**Hadi Baharlu, Mahbubeh Aliyari Shorehdeli, Mahdi Shojai. STRUCTURAL AND SEMANTIC ANALYSIS OF AVIATION TERMS IN RUSSIAN AND PERSIAN**

Aviation terms structural analysis, cognitive analysis, terms, Russian language, Persian language.

The article examines the peculiarities of Russian and Persian aviation terminology from a semantic and structural point of view. Based on the corpus compiled by the authors, which includes 1456 frequency terms collected from various aviation sources (books, textbooks and articles) using AntConc software, a semantic and structural analysis was carried out. As a result, conclusions are drawn about the significant role of general scientific and interscientific terms in this terminological system, which is explained by the interdisciplinary nature of aviation science and the complexity of aviation technology. From a semantic point of view, the cognitive model of comparing aircraft with birds and flying with swimming is noted. From the point of view of structure, the analysis showed that aviation terms are mainly formed in a syntactic way. In general, it can be concluded that there are more similarities than differences between the structural and cognitive features of these terminological systems in Russian and Persian.

**Лю Сяои, П. А. Катышев. Факторы реализации деривационного потенциала знаменательных одиночных слов**

Знаменательные одиночные слова, типовая словообразовательная парадигма, конкретная словообразовательная парадигма, словообразовательная возможность, лексичность.

DOI: 10.37632/PI.2024.15.14.010

В статье рассматриваются факторы реализации деривационного потенциала знаменательных одиночных слов. Цель работы заключается в выяснении языковых и социолингвистических факторов, влияющих на реализацию деривационного потенциала знаменательных одиночных слов. Исследование проводится на материале словообразовательных гнезд, формирующихся в конце XX в.

**Liu Xiaoyi, P. A. Katyshev. FACTORS OF REALIZATION OF THE DERIVATIONAL POTENTIAL OF SIGNIFICANT SINGLE WORDS**

Significant single words, a typical word-formation paradigm, a specific word-formation paradigm, word-formation capability, vocabulary.

The article considers the factors of realization of the derivational potential of significant single words. The purpose of the work is to clarify the linguistic and sociolinguistic factors influencing the realization of the derivational potential of significant single words. The research is based on the material of word-forming nests formed at the end of the XX century.

**Н. Н. Скворцова, Чао Чэньяо. Типология автосемантических фрагментов художественного текста**

Автосемантия, художественный текст, единица художественного текста, автосемантический фрагмент текста, виды автосемантических фрагментов, языковое оформление автосемантических фрагментов.

DOI: 10.37632/PI.2024.56.90.011

В статье представлена типология автосемантических фрагментов как особых единиц художественного (реже – художественно-публицистического) текста. Автосемантические фрагменты описываются с учетом взаимосвязи их формальных и содержательно-смысловых аспектов; рассматриваются также наименее изученные виды и разновидности автосемантических фрагментов, выделенные исходя из функционирования в субъектных формах речи и степени автономности содержания («отчуждения» от сюжетного повествования).

**N. N. Skvortsova, Ciao Chenyao. TYPOLOGY OF AUTOSEMANTIC FRAGMENTS OF A LITERARY TEXT**

Autosemancy, artistic text, unit of artistic text, autosemantic text fragment, types of autosemantic fragments, linguistic design of autosemantic fragments.

The article presents the typology of autosemantic fragments as special units of an artistic (less often – artistic and journalistic) text; describes the types and varieties of autosemantic fragments taking into account the interrelation of their formal and content-semantic parameters; considers the least studied types and varieties of autosemantic fragments that are identified based on their functioning in the subject

forms of speech and the degree of the content autonomy («alienation» from the narrative plot).

**Рита Альрхаль, А. В. Григорьев.** Семантика форм родительного падежа в тексте романа Михаила Булгакова «Мастер и Маргарита»

Категория падежа, значение падежа, родительный падеж, родительный партитивный, лексема.

DOI: 10.37632/PI.2024.10.70.012

В статье рассматривается семантика форм родительного падежа в тексте романа М. Булгакова «Мастер и Маргарита». Проводится анализ реализации множественных значений родительного падежа в беспредложном употреблении.

**Rita Alrhal, A. V. Grigoriev.** SEMANTICS OF THE FORMS OF THE GENITIVE CASE IN THE TEXT OF MIKHAIL BULGAKOV'S NOVEL "THE MASTER AND MARGARITA"

Category of case, meaning of the case, genitive, genitive partitive, genitive design, lexeme.

The article examines the semantics of the genitive case forms in the text of M. Bulgakov's novel "The Master and Margarita". The analysis of the implementation of multiple meanings of the genitive case in unlimited use is carried out.

**Ройа Азади, Алиреза Валипур.** Сравнительный анализ суперсегментных единиц в русском и персидском языках на основе ошибок при произнесении иранскими студентами пятой интонационной конструкции (ИК-5)

Интонация, ИК-5, фонетика, русский язык, персидский язык, акцент.

DOI: 10.37632/PI.2024.12.26.013

Статья посвящена сравнительному анализу фонетических ошибок иранских студентов при произнесении ими пятой интонационной конструкции (ИК-5). В результате проведения акустического анализа авторы выясняют причины персидского акцента и возникновения семантических помех в русской речи иранских студентов. Целью данной статьи является рассмотрение особенностей интонации русского языка, выступающей важнейшим средством экспрессивности и лингвосемантической дифференциации.

**Roya Azadi, Alireza Valipour.** THE COMPARATIVE ANALYSIS OF SUPRASEGMENTAL UNITS IN RUSSIAN AND PERSIAN BASED ON PRONUNCIATION ERRORS OF IRANIAN STUDENTS IN THE FIFTH INTONATION PATTERN (IC-5)

Intonation, IC-5, phonetics, Russian, Persian, accent.

The article is devoted to the comparative analysis of phonetic errors of Iranian students when pronouncing the fifth intonation construction (IC-5) by Iranian students. As a result of the acoustic analysis, the authors find out the causes of the Persian accent and the occurrence of semantic interference in the Russian speech of Iranian students. The purpose of this article is to consider the features of intonation of the Russian language, which is the most important means of expressivity and linguistic semantic differentiation.